

**Catherine MAZELLIER-LAJARRIGE**  
Université Toulouse – Jean Jaurès  
UFR des Langues. Section d'allemand  
CREG – EA 41 51

### **CURSUS, QUALIFICATIONS, DIPLÔMES UNIVERSITAIRES**

Ancienne élève de l'École Normale Supérieure de Fontenay-aux-Roses  
Agrégation d'allemand 1988  
Doctorat d'Études germaniques (1992, Université Paris X-Nanterre) :  
« Sécularisation et sacralisation dans le théâtre expressionniste allemand (1910-1924) » - Prix Strasbourg 1995

### **POSTES OCCUPÉS**

1989-1992 : AMN Université Toulouse-Le Mirail  
1992-1994 : ATER Université Paul Valéry de Montpellier  
Depuis 1994 : MCF Université Toulouse-Le Mirail  
2012-2015 : directrice de la section d'allemand, UT2J

### **THÉMATIQUES DE RECHERCHE**

- Théâtre contemporain de langue allemande / Zeitgenössisches deutschsprachiges Theater
- Pantomime et représentations du corps / Pantomime und Darstellungen des Körpers
- Théâtre expressionniste / Expressionistisches Drama
- Liens intergénérationnels / Intergenerationelle Bindungen
- Traduction / Übersetzung
- Littérature et religion / Literatur und Religion

### **ACTIVITÉS ET RESPONSABILITÉS SCIENTIFIQUES DEPUIS 2005**

Membre du conseil de gestion du CREG de 2002 à 2013.  
Coresponsable, avec H. Inderwildi, de l'axe théâtre/cinéma du CREG jusqu'en 2014.

Initiatrice et coordinatrice, avec Hilda Inderwildi, des « **Rencontres de théâtre allemand contemporain à Toulouse** » (depuis 2003) : représentation, édition, recherche et enseignement.

#### **1/ Responsabilités éditoriales**

- Depuis 2007 : coordinatrice, puis directrice des **collections nouvelles scènes** (théâtre contemporain en allemand / anglais / espagnol / italien / polonais / arabe / portugais / français) aux Presses Universitaires du Midi.

Coordination des publications, rédaction des chartes éditoriales, promotion des collections : participation à la confection et à la diffusion du catalogue des collections, édité une fois par an ; actions de valorisation (journées organisées par le Comité Régional du Livre, Salon du livre de théâtre à Lyon, contacts avec « Langues en Scène » et avec la Maison Antoine Vitez etc.).

Mise en place de la collection **nouvelles scènes francophones** (dirigée par Muriel Plana et Barbara Métais-Chastanier) en 2016.

Partenariat avec la Maison d'Europe et d'Orient (Eurodram), notamment pour l'appel à projets « Creative Europe » (2017) : co-élaboration d'un dossier de financement européen, incluant une aide à publication pour les collections nouvelles scènes.

- Depuis sa création en 2003, co-directrice de la collection **nouvelles scènes • allemand** (PUM), qui publie en édition bilingue des textes dramatiques contemporains de langue allemande, avec un appareil critique (préface et notes). Choix des textes publiés et révision des traductions (parfois sous la forme d'une résidence de traduction) pour les pièces retenues. Les pièces publiées dans la collection bilingue font l'objet de représentations, en présence de l'auteur-e, par la troupe universitaire de la section d'allemand « La Cie de la Vieille Dame » sur une scène toulousaine (Théâtre Sorano jusqu'en 2012, puis Fabrique de l'UT2J), en version originale surtitrée.

Publications dans cette collection depuis 2012 :

- *Zornig geboren / La colère d'Olympe* (Darja Stocker) en 2012
- *das blaue gold / l'or bleu* (Georgia Doll) en 2013
- *Waldemarwolf* (Michel Decar) en 2014
- *Sprichwortbrauerei / Expressions à la pression* (Agnès Arnaud, Hugues Dangréaux, Bettina Kühlke, appareil de notes par Jean-Paul Confais) en 2014
- *Eine Schneise / Une brèche* (Händl Klaus) en 2015
- *Privatleben / Vie privée* (Ulrike Syha) en 2016
- *Wunsch und Wunder / Le Cabinet des désirs* (Felicia Zeller) et *Frau Storm. Ein Kammerspiel / Madame Storm. Théâtre de chambre* (Eckart Pastor) en 2017

- Membre fondateur de la revue d'arts du spectacle *Skén&graphie* (issue de la revue *Coulisses*), fondée en 2012 : co-responsable du « Carnet de la création » (sélection et présentation de textes dramatiques inédits).

- Membre du comité de lecture de la revue *Quaderna*.

- Membre du comité allemand et du comité francophone d'Eurodram (réseau de traduction et de diffusion de textes dramatiques contemporains) depuis le printemps 2017 : proposition et sélection de textes dramatiques européens en vue de leur traduction depuis ou vers l'allemand / le français. Lectures scéniques des textes lauréats. <http://www.sildav.org/eurodram>

## **2/ Organisation ou co-organisation de colloques et journées d'études**

- Colloque international « Le lien intergénérationnel et les mécanismes de la transmission dans l'espace germanophone » (UT2J, CREG, 2-4 novembre 2016).
- Journée d'études « Traduire ensemble le théâtre » (UT2J, IRPALL, en collaboration avec le Labex Arts H2H de Paris 8, 13 mars 2015).
- Colloque international « Contre-cultures à Berlin de 1960 à nos jours. Pratiques alternatives dans les arts / Gegenkulturen in Berlin von 1960 bis heute. Alternative künstlerische Praktiken » (UTM, CREG, 1<sup>er</sup>-4 février 2012).

- Journée d'études « Contre-cultures et théâtre à Berlin depuis les années 1960. Mises en scène de la contestation » (UTM, CREG, 25 novembre 2011).
- Colloque « Les avatars des commencements : récits de genèse » (UTM, IRPALL, 2-3-4 décembre 2010), en collaboration avec Jean-Louis Breteau, Marie-José Fourtanier et Françoise Knopper.
- Journée d'études « Jeu et non-jeu dans le théâtre allemand contemporain » (UTM, CREG, 7 mai 2010). Sept contributions et une table ronde avec le dramaturge Philipp Löhle et sa traductrice Ruth Orthmann.
- Colloque « Écritures en décalage dans le théâtre contemporain de langue allemande. Manifestations de la postériorité dans l'écriture, la mise en scène et la traduction théâtrales » (UTM, CREG, 24-26 mai 2007).
- Journée d'études « Traduction, histoire et historicité » (UTM, CREG, 12 avril 2006).
- Journée d'études « Traduire et publier le théâtre aujourd'hui : regards croisés sur la France et l'Allemagne » (UTM, CREG, 18 mai 2005).

### **3/ Participation à des colloques et journées d'études**

- Colloque international « Kathrin Röggla. Literatur im Ausnahmezustand », organisé par Friedhelm Marx und Julia Schöll, Universität Bamberg, 21-22 juillet 2017.
- Forum « Nouvelles écritures dramatiques européennes », organisé par Jean-Louis Besson, Christian Biet, Laurent Muhleisen et Christophe Triau, TNS, Strasbourg, 18-19 mars 2016.
- Journée d'études « Georg Büchner » (coordination scientifique : Gilles Darras, Camille Jenn-Gastal, Thomas Niklas), Maison Heinrich Heine, 10 janvier 2014. Communication : De la transcendance à l'immanence : Georg Büchner et la Bible.
- Colloque international « Soma Morgenstern. De la Galicie à l'exil américain » (coordination scientifique : Jacques Lajarrige), Université de Toulouse-Le Mirail, CREG, 27-29 novembre 2013. Communication : « Le métathéâtre de Soma Morgenstern : 'epochenverschleppt' et parodique ».
- Colloque international « Max Reinhardt », organisée par Marielle Silhouette, dans le cadre du LABEX Arts-H2H (coordination scientifique : Marielle Silhouette), Université Paris 8, 28-30 octobre 2013. Communication : « Max Reinhardt et la pantomime : entre esthétique et stratégie, à l'exemple de la réception de *Sumurûn* en France ».
- Rencontre internationale « Max Reinhardt. L'art et la technique à la conquête de l'espace » (coordination scientifique : Marielle Silhouette), dans le cadre du

LABEX Arts-H2H, Université Paris 8, jeudi 20 décembre 2012. Participation sur « Max Reinhardt et la pantomime ».

- Journée d'études « Le désir de l'œuvre d'art totale ? Mettre en scène Schönberg aujourd'hui », Université de Toulouse-Le Mirail, IRPALL, 24 mars 2010. Communication « Le cri expressionniste de Marie Pappenheim dans *Erwartung* ».
- Colloque international « Entre liberté et contrainte : le Jeu dans les pays de langue allemande » (coordination scientifique : Philippe Wellnitz), CREG, Université Paul Valéry, Montpellier, 18-20 mars 2010. Communication : « Jouer avec le corps – déjouer le mot : la pantomime selon Hugo von Hofmannsthal ».
- Journée d'études CIERA / IRPALL « Autour de *Faust* » (coordination scientifique : Françoise Knopper), Université de Toulouse-Le Mirail, 18 décembre 2009. Communication : « Éléments de christianisme dans le *Premier Faust* de Goethe ».
- Colloque « Jeu et théâtre » (coordination scientifique : Philippe Wellnitz), Université Paul Valéry, Montpellier, 13 novembre 2009. Communication : « La pantomime vue par Hugo von Hofmannsthal et Grete Wiesenthal ».
- Journée d'études sur Kathrin Röggla (coordination scientifique : Emmanuel Béhague), Université Marc Bloch de Strasbourg, 27 mars 2009.
- Colloque international « De la traduction à la transposition dans les arts et sciences humaines contemporaines », (coordination scientifique : Maurice Godé, Roger Sauter, Jörn Albrecht et Michael Schreiber), Université Paul Valéry de Montpellier, 15-17 mai 2008.
- Journée d'études « Traduire le théâtre » (coordination scientifique : Jean-Louis Breteau), Université de Toulouse-Le Mirail, IRPALL, 4 mai 2007. Communication : « Traduire le théâtre allemand contemporain, à l'exemple de Kathrin Röggla ».
- Journées d'études « L'identité collective et sa représentation dans le cinéma, le théâtre et la littérature d'aujourd'hui » (coordination scientifique : Emmanuel Béhague et Valérie Carré), Université Marc Bloch de Strasbourg, 24-25 novembre 2006.
- Colloque international « Le jeu du hors-texte : transparence et opacité de la pantomime » (coordination scientifique : Arnaud Rykner), Université de Toulouse-Le Mirail, IRPALL, 18-20 mai 2006.
- Journée d'études « Autour de la pantomime » (coordination scientifique : Arnaud Rykner), Université de Toulouse-Le Mirail, IRPALL, 20 mai 2005. Communication : « Arthur Schnitzler : un Pierrot métamorphosé ».
- Colloque international « Dramatische Transformationen » (coordination scientifique : Anne Monfort et Stefan Tigges), Université de Rouen, CR2A, 17-18 novembre 2005.

#### 4/ Expertises

Expertise d'un dossier de candidature à un programme de recherches en Études théâtrales pour le Conseil de Recherches en Sciences Humaines (CRSH) du Canada, 2011.

#### 5/ Collaborations scientifiques

- Participation aux programmes « **Le hors-texte** » (recherches sur la pantomime), « **Mythes et religions** » et « **Mémoire et traduction** » de l'Institut pluridisciplinaire IRPALL, UTM : co-responsable du programme « Récits de genèse » en 2009-2011 (colloque en 2010 et publication des actes en 2012).
- Participation au projet **DRAMA** (Programme Pluri Formation) sur la notation informatique de la mise en scène théâtrale : séminaires mensuels en 2007-2008. Participation à l'organisation du colloque international « La notation informatique du personnage » (coordination scientifique : Monique Martinez-Thomas), UTM, 16-17 mai 2008.
- Membre du comité scientifique du colloque « Die Zukunft des europäischen Theaters: Künstlerisches Selbstverständnis und kultureller Austausch » (Amsterdam, octobre 2006), coordonné par Nicole Colin (Université Paris III) et Joachim Umlauf (Goethe-Institut Amsterdam), Amsterdam, Theater Instituut Nederland, 1-2 décembre 2006.

#### 6/ Séminaires doctoraux (École Doctorale ALLPH@ de l'UT2J)

- « Femmes engagées dans le théâtre allemand contemporain », 6 février 2016.
- « Traduire et publier le théâtre aujourd'hui : regards croisés sur la France et l'Allemagne », 18 mai 2005.
- « Traduction et surtitrage du théâtre contemporain », 21 mars 2008. Spécificités de la traduction théâtrale et réalités professionnelles : publication, mise en scène, surtitrage.

#### 7/ Résidences de dramaturges

Organisation de trois résidences dans le cadre du CREG, en collaboration avec H. Inderwildi :

- Ulrike Syha en 2005, à l'occasion des lectures de sa pièce *Autofahren in Deutschland / Conduire en Allemagne*
- Kathrin Röggla en 2007, pour sa pièce *draußen tobt die dunkelziffer / dehors peste le chiffre noir*. Mise en place d'ateliers d'écriture et de mise en scène pour les étudiants avec l'auteure en résidence
- Georgia Doll en 2013 : résidence de recherche-crédation du 7 au 29 janvier 2013 à la Fabrique Culturelle de l'UTM, soutenue par le Conseil Scientifique de l'UTM, le CIAM et le Goethe-Institut. Création en français de la pièce plurilingue *das blaue gold / l'or bleu*, ateliers de traduction, de réflexion sur l'auto-traduction et le plurilinguisme, et de mise en scène pour les étudiants.